

ЭКСПЕРТНАЯ ОЦЕНКА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРОВ ДОКУМЕНТОВ ОБ ОБРАЗОВАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ДОКУМЕНТОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ВЕЛИКОБРИТАНИИ)

А.Ю.Смоглей (Минск, МГЛУ)

В данной статье рассматриваются белорусские и британские документы об образовании в сопоставительном аспекте с целью оценки степени их лингвистической эквивалентности.

Ключевые слова: лингвистическая экспертиза текста; безэквивалентность; лакуна; реалия; ложная эквивалентность.

EXPERT EVALUATION OF LINGUISTIC PARAMETERS OF EDUCATIONAL DOCUMENTS (BASED ON THE DOCUMENTS OF BELARUS AND GREAT BRITAIN)

A. Y. Smogley (Minsk, MSLU)

This article studies Belarusian and British documents on education in the comparative aspect with the aim of evaluating their linguistic equivalency.

Key words: linguistic expertise of text; non-equivalency; lacune; realia; false equivalency

Одной из ведущих тенденций современного мира является глобализация всех сфер жизни, иначе говоря, стремление к всеобщей интеграции и унификации, в том числе, в области образования. В условиях расширения образовательного пространства различных государств всё чаще встаёт вопрос об оценке эквивалентности действующих законодательных документов. Решение данной проблемы входит в область задач лингвистической экспертизы.

По словам О.Н. Кушнир, наиболее частыми являются два вида лингвистической экспертизы документного текста: «лингвистическая экспертиза на стадии проектирования текста документа и лингвистическая экспертиза на стадии применения документа» [1, с. 115]. Первый вид экспертизы проводится «с целью оценки текста проекта документа на соответствие языковым нормам, стилистическим и композиционным особенностям». Основная задача второго вида «состоит как в обнаружении в тексте документа языковых ошибок и противоречий, обуславливающих возможность неверного понимания, так и в установлении буквального смысла отдельных частей текста документа» [1, с. 115].

Однако было бы неверно так ограничивать круг задач лингвистической экспертизы документного текста. Как замечает С.П. Кушнерук, интернационализация документной коммуникации делает актуальным «сопоставительное изучение документных сред, вариативности текстов, входящих в документы с одинаковыми функциональными характеристиками» [2, с. 34]. Другими словами, на данном этапе развития документной лингвистики наряду с традиционными задачами на первый план выходит сравнительно-сопоставительное изучение документов.

В данном исследовании мы рассматриваем лингвистические параметры документов об образовании, функционирующих в различных историко-культурных и правовых условиях, в частности, в РБ и Великобритании (Кодекс об образовании, Законы об образовании и пр.). При этом под лингвистическими параметрами мы понимаем семантические и структурные особенности языкового материала анализируемых текстов.

Специфика семантической организации рассматриваемых документов проявляется, в первую очередь, в особенностях организации терминологического аппарата. При сопоставительном анализе терминологических номинаций обнаруживается определённое количество безэквивалентных единиц, семантизация и перевод которых могут представлять определённые трудности. Данные единицы являются языковым отражением различий между образовательными процессами в Республике Беларусь и Великобритании – иначе говоря, реалиями, которым должно быть уделено особое внимание в ходе проведения экспертной оценки степени эквивалентности документов. Так, британская школьная система представлена бóльшим количеством видов учебных заведений, отсутствие которых в наших реалиях приводит к возникновению лакун. Например, в английском языке разница между *private school* ‘частная школа’ и *public school* ‘престижная частная школа с жёстким отбором’ закреплена на языковом уровне. Понятие *maintained school* ‘государственная школа’ имеет гораздо более широкое значение по сравнению с аналогичным понятием в русском языке и является гиперонимом для таких номинаций как *community school* ‘государственная школа, контролируемая и финансируемая местными органами власти’, *voluntary controlled school* ‘государственная школа, частично контролируемая и финансируемая благотворительной организацией, часто церковью’, *foundation school* ‘школа, контролируемая руководящим органом, но финансируемая местными органами власти’ и др.

Помимо абсолютных лакун, вызывающих затруднения из-за полного отсутствия эквивалента в другом языке, отдельного рассмотрения заслуживает группа так называемых «ложных» эквивалентов. А.В. Фёдоров определяет ложный эквивалент как «слово, полностью или частично совпадающее (или близкое к нему) по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющее другое значение (или другие значения) при известной смысловой близости (отнесенное к одной общей сфере применения)» [3, с. 158]. Например, слова *college* и *колледж*, *student* и *студент*, *academy* и *академия* активно функционируют как в англо-, так и в русскоязычном образовательном дискурсе, однако их значения различны в разных языках. Так, в английском языке *student* используется для обозначения учащихся средней и старшей школы, колледжа, университета, образовательных курсов и т.д., то есть в английском языке наиболее значимым определяющим признаком является сам факт обучения (*study* – *student*). В русском же языке *студент* используется только для обозначения субъекта высшего образования.

Что касается структурных особенностей номинаций, функционирующих в рассматриваемом текстовом пространстве, частотность той или иной структурной модели напрямую зависит от общих тенденций построения лексических единиц в конкретном языке. Например, в рамках обоих языков встречаются конструкции «прил.+сущ.» (*further education, public school, идеологическое воспитание, педагогический совет*). Однако в русском языке такая модель более распространена и является одной из самых частотных – 33,8% (ср. 14,9% в английском). Для английского языка более характерна модель «сущ.+сущ.» – так называемые «stone wall constructions», т.е. конструкции, в которых первое существительное выступает в роли определения второго существительного (*community school, grammar school, infant school*). Именно эта структурная модель является самой распространённой в английском языке – 29,9%. В русском языке между компонентами модели «сущ.+сущ.» складываются аппозитивные отношения (*гимназия-колледж, школа-интернат*) или отношения управления (*колледж искусств, отдел образования*), а частотность такой конструкции значительно ниже – 9%.

Таким образом, в результате экспертной лингвистической оценки документов об образовании обнаруживаются следующие тенденции: во-первых, функционирование документов в различных экстралингвистических условиях определяет специфику текстов на лексико-семантическом уровне; а во-вторых, особенности русской и английской языковых систем обуславливают структурные характеристики рассматриваемых номинаций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кушнир, О. Н. Виды лингвистической экспертизы документного текста / О. Н. Кушнир // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №7 (73), Ч.1. – С. 114-117.
2. Кушнерук, С. П. Документная лингвистика: научно-практические задачи / С. П. Кушнерук // Вестник ВятГУ. – 2008. – №2. – С. 33-36.
3. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / А. В. Фёдоров. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.